

ИССЛЕДОВАНИЕ СЕМАНТИКИ ГЛАГОЛА «РАБОТАТЬ»

SEMANTICS STUDY
OF THE VERB "WORK"

Shan Xin

Summary. The article analyses the verb "work" from the point of view of its semantics. There is presented the analysis of the synonyms of this verb in the semantic field. The semantic field of the verb "work" is analyzed and its meta-language interpretation, semantic valence and syntactic elements of the verb "work" are examined. The syntactic actant of the verb "work" is studied and its lexical functions are analyzed.

Keyword. component analysis, sem analysis, semantic field, valence, metalinguistic interpretation, lexical function.

Шань Синь

Аспирант, Харбинский научно-технический

университет

171773060@qq.com

Аннотация. В рамках данной статьи анализируется глагол «работать» с точки зрения его семантики. Проводится анализ синонимов глагола «работать» в семантическом поле. Разбирается семантическое поле глагола «работать» и проводится его метаязыковая интерпретация, анализируется его семантическая валентность и синтаксические элементы. Исследуется синтаксический актант данного глагола и проводится анализ его лексических функций.

Ключевые слова: компонентный анализ, семный анализ, семантическое поле, валентность, метаязыковая интерпретация, лексическая функция.

Глагол «работать» относится к совершенным глаголам, субъект и объект может быть, как одушевленным лицом, так и неодушевленным предметом. Обратимся к семантике анализируемого глагола.

«Словарь современного китайского языка» дает следующее определение значения слова «работать»: 1) заниматься физическим трудом или умственным, а также имеется в виду механическая работа устройства, приводить в действие какое-либо устройство: активно работать | начинать работать | скрепер сейчас работает.

Анализ лексикографических источников («Толковый словарь русского языка» под ред. С. И. Ожегова; «Большой толковый русско-китайский словарь») позволил установить наличие 5 сем русского глагола «работать», среди них 4 семантических значения соответствуют выше приведенному определению, однако, пятое значение относится к сфере бизнеса и делопроизводства.

В рамках данной статьи проведем компонентный анализ семы, который подразумевает отбор лексических единиц с одинаковым семантическим полем и использование сопоставительного и описательного методов с точки зрения семантики.

Компонентный анализ семы представляет собой анализ агрегации, его также называют анализом семантических компонентов. Это один из основных методов современной семантики для описания значения слов и основная область применения принципа контраста структурной лингвистики в семантических исследованиях.

При использовании семантического анализа необходимо, прежде всего, определить область для сравнения, т.е. найти минимальное семантическое поле ее существования, а затем выявить различия и сходства значений, найти их общую семантему. Таким образом, после сортировки, описания и тестирования структура значения будет окончательно найдена.

Использование семантического анализа может сделать семантическое описание более формальным и точным, а также предоставить определенный материал для методики преподавания языка. Результаты такого анализа также помогают лингвистам точнее, всестороннее и глубже понять смысл слов. В процессе кодификации он играет важную роль, кроме того, метод семного анализа дает возможность четко и кратко объяснить структуру значения слова, а также сравнить сходства и различия между значениями слов, чтобы лучше понимать разницу между синонимами и антонимами. Таким образом, возникают теоретические основания решения проблемы смыслового соответствия слов. По существу, несоответствие значений является проявлением несовместимости между семантикой значения слов. Тем не менее, метод семного анализа, на сегодняшний день, не имеет набора стандартов объективного анализа и научной основы, а характеризуется, скорее, вольным субъективным взглядом.

Семема (сема) — это наименьшая структурная единица значения, что и является ее отличительным признаком. Сема — это элемент, полученный в результате разбора семантического значения, поэтому ее часто называют семантическим компонентом или семантическим атомом. Семеме получают только путем анализа

Таблица 1

Значение	Субъект		Объект		Степень	Стиль
	Одушевленное существительное	Неодушевленное существительное	Одушевленное существительное	Неодушевленное существительное		
1работать	+	+	+	+	+	общий
2трудить	+	—	+	—	+приложить усилия	Устаревший, разговорный
3трубить	+	—	+	+	+долгосрочно и монотонно	Просторечие, разговорный, вульгаризм
4вкалывать	+	—	+	+	+изо всех сил	просторечие
5ломить	+	—	+	+	+изо всех сил	просторечие
бишачить	+	—	+	—	+тяжёлый	просторечие

с использованием определенных методов, а не путем непосредственного наблюдения. Прежде чем использовать семный анализ, необходимо сначала определить, что контрастные объекты принадлежат к одной и той же категории семантического поля, потому как семантическое поле является основой семантического анализа. Затем необходимо найти общие и отличительные черты между значениями. На заключительном этапе семантика найденных элементов компилируется и описывается, так результаты окончательного анализа могут кратко отображать связи и различия между значениями и выражать их через слова, символы или метки.

В рамках данной статьи проводится анализ синонимов глагола «работать» в семантическом поле по принципам вышеупомянутого метода семантического анализа.

На первом этапе исследования из «Словаря синонимов русского языка» выбираются синонимы анализируемого глагола. В поле исследования попадают также похожие однокоренные слова, которые представлены значительным количеством. Затем подробно изучается семантика отобранных для анализа слов по материалам словаря С. Н. Ожегова¹.

Чтобы упростить процедуру анализа, закрепим значения следующих 5 синонимов:

- трудить, трубить, вкалывать, ломить, ишачить;
- трудить₁:устар. Заставлять работать;
- трудить₂:разг. Старательно выполнять;
- трубить₁:просторечие. Долгосрочно делать (монотонно или утомительно);
- трубить₂: просторечие. Работать, трудиться;
- вкалывать: просторечие. Работать, тяжелая работа;

¹ С.Н.Ожегов Толковый словарь русского языка Москва ООО «Бета Фрейм», 2003.— 430 с.

ломить: просторечие. Тяжелая работа (сложная и мучительная);

ишачить: просторечие. Выполнять тяжелую работу.

Вышеизложенные значения глаголов или несколько сем имеют схожее лексическое значение с глаголом «работать», поэтому являются его синонимами.

Посредством анализа определяется семантика глагола «работать», то есть субъект (Человек), (предмет); объект (человек), (предмет); степень; стиль (общий), (разговорный).

Согласно определению словаря, можно выделить 6 семантических значений глагола «работать». Результаты анализа показаны в таблице 1:

Рассмотрим семантическое поле глагола «работать» и метаязыковая интерпретация. Семантическое поле делится на два типа: 1) упорядоченное многомерное поле 2) неупорядоченное многомерное поле.

В соответствии с этими характеристиками, проанализируем характер семантического поля глагола «работать».

Вышеупомянутые 6 глаголов имеют как общие значения (субъект, объект, инструмент, результат), так и определенные различия в семантике. При формальном анализе семантики глагола «работать» можно установить: субъект-человек — Ps, субъект –предмет — S, объект-человек — Po, объект-предмет — O, степень –N; стилистическая окраска: -общий, разговорный, просторечие, устаревшие слова, пословицы. Дизъюнктивное соединение «v» означает на естественном языке союз «или», конъюнкция ^ означает «к тому же», общий язык «», не общий язык «_____». Таким образом, глагол «работать» можно разделить на 3 семантических поля ниже:

Таблица 2. Модель управления семантической валентности.

$1 \Leftrightarrow X$ (Субъект)	$2 \Leftrightarrow Y$ (Прямое дополнение) / Z (косвенное дополнение) (объект)
Именное словосочетание — Подлежащее (одушевленное имя существительное или неодушевленное имя существительное)	Именное словосочетание — дополнение (одушевленное имя существительное или неодушевленное имя существительное)

$V_1 = (Ps \vee S) \wedge (Po \vee O) \wedge H \wedge +$, включая: 1
 $V_2 = Ps \wedge Po \wedge H$ (прилагать усилия) $\wedge R \wedge -$, включая: 2, 6
 $V_3 = Ps \wedge (Po \vee O) \wedge H \wedge -$, включая: 3, 4, 5

Использование формального способа выражения способствует более интуитивному сравнению количества семантики, сходств и различий семантики значений глагола «работать».

Объект может быть человеком или предметом, только человеком, человеком и предметом. Глагол V_2 не связан с объектами, используется только с субъектами в качестве людей.

Субъект в свою очередь может быть человеком или предметом, только человеком, человеком и предметом. Субъекты глаголов V_2 и V_3 никак не связаны с объектами.

Стилистическая окраска может быть следующих типов: 1) общий стиль 2) разговорный стиль 3) просторечие 4) устаревшие слова 5) пословицы и поговорки. Глагол V_1 содержит общий стиль, глаголы V_2, V_3 содержат разговорный стиль, итого 2, просторечие встречается в глаголах V_3 , в группе глаголов V_22 , всего 5. Устаревшие слова в V_2 и 1 группу глаголов; V_3 содержит пословицу, 1 группа глаголов всего 1.

Проанализируем метаязыковую интерпретацию глагола «работать». Ниже приведен пример анализа метаязычной интерпретации глагола «работать»:

Работать 1/заниматься чем-либо, выполнять работу.

Семантическая категория: совершенный глагол. Интерпретация: Субъект A_1 работает над объектом $B = A$ совершает что-то (делает что-то=|)B.

Работать 2/ трудиться

Семантическая категория: совершенный глагол. Интерпретация: Субъект A_1 работает над с адресатом $B=A$ совершает что-то(делает что-то =|), цель состоит в том, чтобы соответствовать требованиям адресата B .

Работать 3/ упражняться

Семантическая категория: совершенный глагол. Интерпретация: субъект A_1 работает над контентом $B = A$ завершает контрагент (делает что-то=|) достигает цели, занимается B (спорт).

Работать 4/ сотрудничать, применять

Семантическая категория: совершенный глагол. Интерпретация: субъект A_1 работать совместно с субъектом $B = A$ завершает контрагент (делает что-то=|), цель заключается в сотрудничестве с B .

Работать 5/ становиться, исполнять обязанности

Семантическая категория: совершенный глагол. Интерпретация: субъект A_1 работать в Отдел $B = A$, завершает дело (делает что-то = |), цель состоит в том, чтобы служить B .

Рассмотрим семантическую валентность и синтаксические элементы глагола «работать». Согласно словарному определению, в сочетании с большим количеством примеров лексических корпусов, глагол «работать» является двухвалентным глаголом, содержащим семантическую валентность — субъект и объект.

Первым горизонтальным столбцом таблицы является глубокий синтаксический элемент (1, 2) и их соответствующая семантическая валентность ($X, \langle Y / Z \rangle$), второй горизонтальный столбец — элемент синтаксиса поверхности. В столбце указано соответствие между глубоким синтаксическим элементом, семантической валентностью и синтаксическим элементом поверхности.

Формула семантического соответствия используется для объяснения семантической модели соответствия работы, которая может характеризоваться следующими параметрами:

1. Работать над чем/заниматься чем-либо, выполнять работу, посвятить себя чему-либо
2. Работать на кого-что/трудится
3. Работать на чём/упражняться, заниматься (вид спорта, состязаний)
4. Работать с кем-чем/сотрудничать, применять
5. Работать кем/становиться, исполнять обязанности

Пример:

Рассмотрим пример:

- 1) Я работаю учителем только с января, но очень боюсь!

В данном случае глагол «работать» — это двузначный глагол, выражающий «бытие, служение». Структура семантической валентности — это субъект + дело, среди — них валентность субъекта или актанта. «Я» выступает в качестве субъекта, а «учитель» в качестве вида деятельности.

2) *Мы будем настойчиво действовать в этом направлении, будем работать со всеми странами континента.*

В данном случае глагол «работать» также является двухвалентным и содержит значения «сотрудничество, использование». Семантическая валентная структура: субъект + совместный род деятельности. Среди них — валентность субъекта или актанта. «Мы» выступает в качестве субъекта, а «со всеми странами континента» выступает в качестве совместного предмета.

3) *Он работает старательно над повышением своей деловой квалификации.*

В данном случае глагол «работать» отражает «заниматься чем-либо, выполнять работу, посвятить себя чему-либо» и является двухвалентным глаголом. Семантическая валентная структура: субъект + предмет. Среди них — валентность субъекта или актанта. «Мне» выступает в качестве субъекта, «голосом, интонациями, диалектизмами» в качестве объекта.

4) *Завершён первый этап локализации бизнес-приложений, и порядка десяти клиентов уже работают на новой версии.*

В данном случае глагол «работать» выражает значение «трудиться» и является двухвалентным глаголом. Семантическая валентная структура: Субъект + деятельность. Среди них — валентность субъекта или актанта. «Работников» выступает в качестве субъекта, «на новой версии» — в качестве объекта.

5) *Отсидев 12 лет, Виктор Иванович вернулся на Ставрополье и работал на ринге.*

В данном случае глагол «работать» выражает значение «заниматься (спортом)» и является двухвалентным глаголом. Семантическая валентная структура: Субъект+контент. Среди них — валентность субъекта или актанта. «Виктор Иванович» выступает в качестве субъекта, «ринге» — в качестве объекта.

Таким образом, анализируя глубокую синтаксическую структуру, с точки зрения семантического сопоставления на основании рассмотренных примеров можно заключить, что «работать» является двухвалентным глаголом.

Проанализируем синтаксический актант глагола «работать». Семантическая валентность может рассматриваться как неизменный шаблон, в то время как синтаксический актант каждый раз заполняет не одинаковые числа или символы. Опираясь на вышеизложенное, в данной статье проводится анализ семантической актанты глагола «работать».

1) Субъект действия, актант субъекта

А) Личные местоимения: Я, он

1. *А я бы согласился работать и за 5~<000 рублей/Месяц (или за две ставки 10~<000) рублей в школе.*

2. *В команде он вынужден работать не на себя, а на голландских звёзд.*

б. Имя человека, например: Фомичев Владимир

1. *По словам Фомичевой, «если придётся привлечь общественность, то местные бюджеты должны соответственным образом решать финансовые вопросы, чтобы люди были заинтересованы работать».*

2. *Владимир стал работать экономистом только что образовавшегося валютного отдела.*

с. Профессиональное занятие, такое как: музыкант, милиционер

1. *Ну а когда музыкант начала работать диск-жокеем, то узнал, что такое большая музыка...*

2. *С 1 января 2002 года — милиционеры будут работать по новой системе учёта преступлений.*

2) Актант объекта.

а. Личные местоимения такие как: сам, он.

1. *Но административный ресурс будет работать против вас.*

2. *А на другой день она сказала, что готова работать у нас бесплатно до той поры, когда появятся деньги.*

б. Деятельность, такие как: часовой мастер, учитель.

1. *Он работал часовых дел мастером.*

2. *У нас возникает возможность **работать** с учителями.*

с. Наречия такие как: как можно скорее, очень быстро.

1. Поэтому я и решил работать с самого начала максимально быстро.

2. Европейцы же разорвут отношения даже с самым давним партнёром, если обнаружат, что с другой компанией работать выгодно.

Поверхностный синтаксический актант в глаголе «работать», актант субъекта, личные местоимения, такие как: я, он, имена собственные, такие как: Фомичев Владимир; помимо этого, включает в себя названия профессий, такие как: музыкант, милиционер и т.д.;

Проведем анализ лексических функций глаголов «работать». Лексическая функция математически относится к абстрактной семантической взаимосвязи между набором лексических семантических единиц и другим набором лексических семантических единиц, относящихся к члену лексического набора единиц $X (X_1, X_2 \dots X_n)$ и другому выражению абстрактного понятия f . Соответствие между членами единицы словарного запаса можно представить в виде $Y (Y_1, Y_2 \dots Y_n): Y = f(X)$.

Если f представляет конкретный семантический тип, то этот определенный семантический тип находится в зависимости от аргумента X и зависимой переменной Y , а также соответствующей лексической функции. X является аргументом f лексической функции. Y — зависимая переменная лексической функции f — для значения X , конкретный компромисс варьируется в зависимости от конкретного X . То есть X является ключевым словом, Y — соответствующее выражение слова или значение, выводимое по ключевому слову, а выходное правило — f .

Возьмем пример уравнения $Y = f(X)$:

Например: Y = общая сумма денег, чтобы купить карандаш; f = цена карандаша 2юаня / шт.

X = количество купленных карандашей:

$Y = f(X)$ равно: общая сумма = цена за 1 шт. (количество)

2 юаня = 2 юаня (1 шт.)

4 юаня = 2 юаня (2 шт.)

6 юаней = 2 юаня (3 шт.)

8 юаней = 2 юаня (4 шт.)

Функциональное соотношение является отношением отображения: X и Y — два набора. Если использует соответствующее условие f для любого элемента, а

в множестве X существует единственный элемент b , соответствующий ему в множестве Y , такое соответствие, включая множество X, Y и их соответствующее условие f , называется отображением из множества X в множество Y .

В данной статье рассматриваются лексические функции глагола «работать».

S_{yn} (синонимические отношения): трудить, трубить, вкалывать, ломить, ишачить

S_0 (существительное): работа

S_I (субъект): работник

A_0 (Производное прилагательное): рабочий

S_{yn} (синонимические отношения): трудить, трубить, вкалывать, ломить, ишачить

Примеры:

1. *Катя, чего вам на дамбе ножки трудить?*

2. *Никому не хочется покидать родную благодатную землю и трубить в каком-нибудь Заполярье, где бродят белые медведи.*

3. — *А ты хочешь всю жизнь вкалывать плотником?*

— *Я хочу стать архитектором.*

4. *И сколько их, баб, нынче в степи мается, мужицкую работу ломит? Заела народ война!*

5. *Не стану я на них ишачить.*

S_0 (Производные существительные):

Примеры:

1. *Моя работа приносит мне не только моральное удовлетворение, а еще и чуть-чуть финансовое.*

2. *Этот фильм нам показал, что, Война — это сложная работа.*

3. *Совместная работа интересна для каждого по-своему и является идеальным сочетанием учёбы и творчества.*

S_I (Актант субъекта): работник

Примеры:

1. *Да бизнесу тяжело, но кто в этом виноват? Работник?*

2. *Взносы в фонды уплачивает не работодатель, а работник.*

3. *И работник думать не думал, что однажды всё куда-то денется.*

A_0 (Производное прилагательное): рабочий

1. *Можно работать и неполный рабочий день, только и зарплата будет соответствующая.*

2. *Но этот вывод был сделан на неудачном примере — английский портовый рабочий не владел другими языками.*

3. Ну, понятно — никакой трагедии, просто рабочий момент.

Таким образом, в рамках данной статьи был представлен формальный анализ четырех аспектов: семантический анализ, семантическое поле, семантическая валентность и лексическая функция. Можно сделать следующие выводы:

1. Метод семантического анализа позволил установить, что глагол «работать» принадлежит к совершенным глаголам. Он может обозначать как физическую, так и умственную работу.

2. В ходе построения семантического поля глагола «работать» были отобраны пять синонимов и однокоренных слов глагола «работать», а также была представлена таблица семантического анализа, которая наглядно определяет сходства и различия между глаголом «работать» и другими глаголами. Таким образом, получаются

три типа подполей, и шесть глаголов классифицируются по этим трем типам подполей.

3. Анализ семантического валентного расщепления позволил установить, что «работать» принадлежит двузначному глаголу, который имеет прочную связь между глубокой грамматической структурой и поверхностной синтаксической структурой. Более конкретное понимание взаимосвязи между глубокой грамматической структурой русской единицы предиката и поверхностной синтаксической структурой является хорошим способом изучения глагольной конструкции поля глагола «работать» в качестве ядра.

4. При анализе лексической функции была использована формула $Y = f(X)$. Конечно, «работать» представляет большой класс русских глаголов. В рамках данной статьи анализировался только семантический аспект. Безусловно, существует много параметров, которые стоит изучать с точки зрения культуры, прагматики и исследований перевода.

ЛИТЕРАТУРА

1. Пятое издание современного китайского словаря, Пекин: Beijing Commercial Press, 2006. — 1714 с.
2. Ожегов С. Н. Толковый словарь русского языка. — М.: ООО «Бета Фрейм», 2013. — 430 с.
3. Русско-китайский подробный словарь. Хэйлунцзянский университет. — Харбин: Народное издательство Хэйлунцзян, 1998. — 3511 с.
4. Чан Ин Контрастивное изучение глаголов и значений поведения китайского и русского языков. — Хэйлунцзянский университет, 2008. — 35 с.
5. Гай Гилан Семантический синтаксический анализ русских «хит» глаголов [D]. Харбин: Хэйлунцзянский университет, 2016. — С. 10–12.
6. Чжан Цзясюань Российская семантика. — Пресса общественных наук Китая, — № 1, 2011. — 160 с.

© Шань Синь (171773060@qq.com).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»



Харбинский научно-технический университет